|  |  |
| --- | --- |
| *Данная форма договора между брокером и его клиентом является лишь возможным примером. Биржа не вмешивается в правоотношения между брокерами и их клиентами. Стороны могут определить любые условия по их усмотрению.*  ДОГОВОР Комиссии  № \_\_\_\_\_\_\_\_\_  место \_\_\_\_\_\_\_ дата \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | *This form is just an example of possible contract between broker and its client. The exchange does not interfere in legal relation between broker and its client. The parties can define any conditions they want.*  COMISSION Agreement  № \_\_\_\_\_\_\_\_\_  Place \_\_\_\_\_\_\_ Date \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_именуемое в дальнейшем «Клиент», в лице \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_с одной стороны, и \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_***\_*** именуемое в дальнейшем «Брокер», в лице \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, с другой стороны, заключили настоящий договор о нижеследующем: | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ hereinafter referred to as "Client", represented by \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, on the one hand, and \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ hereinafter referred to as "Broker", represented by \_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, on the other hand, concluded the following agreement: |
| 1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА | 1. THE SUBJECT OF THE AGREEMENT |
| 1.1. Клиент поручает, а Брокер берет на себя обязательство заключить от своего имени, но за счет Клиента биржевой договор на ОАО «Белорусская универсальная товарная биржа» на условиях, указанных в приложениях (спецификациях) к настоящему договору (далее – Поручение). | 1.1. The Client consigns, and the Broker undertakes the obligation to conclude in his own name, but at the expense of the Client the exchange contract at Belarusian Universal Commodity Exchange OJSC on terms in accordance with the annexes to this agreement (hereinafter – Order). |
| 2. ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН | 2. OBLIGATIONS OF THE PARTIES |
| 2.1. Брокер обязан: | 2.1. Broker shall: |
| 2.1.1. Сообщать по требованию Клиента сведения о ходе исполнения Поручения. | 2.1.1. At the request of the Client, provide information on the progress of the execution of the Order. |
| 2.1.2. Передать Клиенту все полученное по биржевому договору, заключенному в соответствии с Поручением. | 2.1.2. Transfer to the Client everything received under the exchange contract concluded in accordance with the Order. |
| 2.2. Клиент обязан: | 2.2. The client shall: |
| 2.2.1. Возмещать Брокеру все понесенные расходы в связи с исполнением Поручения, а также обеспечивать Клиента средствами, необходимыми для исполнения Поручения. | 2.2.1. Reimburse the Broker for all expenses incurred in connection with the execution of the Order, as well as to provide the Client with the funds necessary for the execution of the Order. |
| 2.2.2. Принять все полученное по биржевому договору, заключенному в соответствии с Поручением. | 2.2.2. Accept all received under the exchange contract concluded in accordance with the Order. |
| 3. Брокерское вознаграждение | 3. BROKER Comission |
| 3.1. В случае выполнения Поручения Клиент выплачивает Брокеру вознаграждение, указанное в приложениях (спецификациях) к настоящему договору. | 3.1. In the case of execution of the Order, the Client shall pay to the Broker the commission indicated in the annexes (specifications) to this agreement. |
| 4. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН | 4. RESPONSIBILITY OF THE PARTIES |
| 4.1. За неисполнение или ненадлежащее исполнение своих обязанностей по настоящему договору Клиент и Брокер несут ответственность согласно действующему законодательству страны регистрации Брокера. | 4.1. For non-fulfillment or improper fulfillment of their obligations under this agreement, the Client and the Broker shall be liable in accordance with the current legislation of the country where the Broker is registered. |
| 5. ПРЕКРАЩЕНИЕ ДОГОВОРА | 5. TERMINATION OF THE AGREEMENT |
| 5.1. Настоящий договор может быть прекращен вследствие соглашения сторон, отмены поручения Клиентом или отказа Брокера от исполнения Поручения. | 5.1. This Agreement may be terminated due to the agreement of the parties, cancellation of the Client’s order or the Broker’s refusal to execute the Order. |
| 6. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ | 6. GENERAL PROVISIONS |
| 6.1. Взаимоотношения Сторон в части, не предусмотренной настоящим договором, регулируются действующим законодательством страны регистрации Брокера. | 6.1. Relationship of the Parties in the part not provided for in this agreement is governed by the current legislation of the country where the Broker is registered. |
| 6.7. Договор вступает в силу с момента подписания. Срок действия договора – по \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, в части расчетов – до их полного завершения. | 6.7. The contract comes into force from the moment of signing. The contract is valid until \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, in terms of payments - until their full completion. |
| 7. РЕКВИЗИТЫ СТОРОН: | 7. DETAILS OF THE PARTIES: |
| 12.1. Клиент: | 12.1. Client: |
| 12.2. Брокер: | 12.2. Broker: |
| 13. Подписи СТОРОН/Signatures of the parties | |
| Со стороны Клиента/ On behalf of Client  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | Со стороны Брокера/ On behalf of Broker  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |